

Recommandation CM/Rec(2022)1 du Comité des Ministres aux États membres sur l'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie:

l'importance de la la formation des enseignant.e.s

Mirjam Egli Cuenat
Pädagogische Hochschule der Fachhochschule Nordwestschweiz (PH FHNW)

Sommaire

1. Rappel de quelques **concepts clé de la Recommandation R (2022) 1** au sujet de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie
2. Quelles sont les **recommandations spécifiques** de la R (2022) 1 **au sujet de la formation des enseignant.e.s ?**
3. Quelles sont les **implications pour les programmes de formation** des enseignant.e.s?
4. Comment **mettre en œuvre ces recommandations dans la formation initiale et continue des enseignant.e.s? Quelques exemples**
5. Bref **résumé et conclusions**

1. Rappel de quelques concepts clé de la Recommandation au sujet de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie

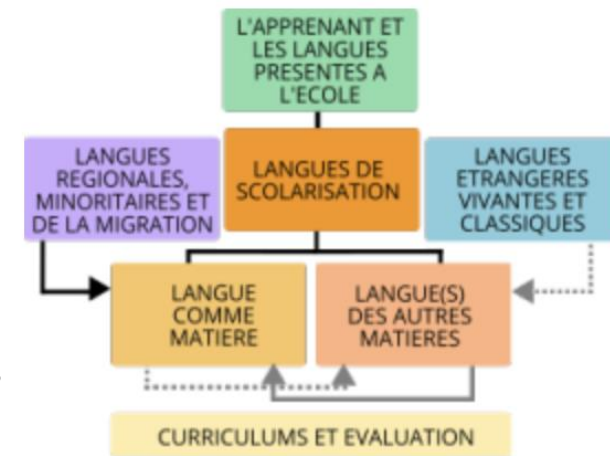
3. Définitions – le répertoire plurilingue

L'éducation plurilingue et interculturelle prend en compte les **répertoires plurilingues** dans lesquels **les langues sont reliées entre elles et s'influencent mutuellement**.

R (2002)1, 3c et i (Définitions)

Visant à favoriser le développement de répertoires linguistiques intégrés dans lesquels des liens se créent entre les langues qui s'influencent mutuellement, [l'éducation plurilingue et interculturelle] prend explicitement en considération et cherche à **mettre en contact** les unes avec les autres :

- i. les langues et cultures **que les apprenants apportent** avec eux, y compris les langues et cultures des signes, des minorités et des migrants ;
- ii. la ou les langue(s) **de scolarisation** qui varient par leurs genres et leurs terminologies selon les différentes matières enseignées et qui diffèrent sensiblement du registre langagier utilisé dans la communication informelle au quotidien ;
- iii. les langues et cultures **régionales, minoritaires et autres** faisant partie du curriculum ;
- iv. les langues **étrangères** (vivantes et classiques) ;
- v. les **autres langues** et cultures qui ne sont pas présentes à l'école et **ne font pas partie du curriculum officiel**.



[Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle](#)

« 4. Principes: L'éducation plurilingue et interculturelle

- i. est essentielle à l'éducation pour une culture de la démocratie ;
- ii. respecte et valorise la diversité linguistique et culturelle ;
- iii. favorise l'éveil et la sensibilité à la dimension linguistique à travers le curriculum ;
- iv. encourage la réflexion critique sur la diversité culturelle ;
- v. contribue à favoriser une littératie numérique critique ainsi que la citoyenneté numérique ;
- vi. encourage l'autonomie de l'apprenant et valorise sa voix ;
- vii. encourage l'inclusion des apprenants défavorisés et marginalisés sur un pied d'égalité avec les autres apprenants. »

2. Quelles sont les neuf mesures proposées par la Rec (2022) au sujet de la formation des enseignant.e.s ?

5. Mesures

5 c. Formation initiale et continue des enseignants

Les institutions et organismes chargés de la formation initiale et continue des enseignants et des formateurs de tous les secteurs et à tous les niveaux devraient promouvoir l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie en :

- i. attribuant **un rôle central** dans leurs **propres curriculums** aux **concepts et principes sous-tendant cette éducation**, notamment la **dimension linguistique de toutes les disciplines** du cursus ;
- ii. remettant en question les **attitudes, les croyances et les idées préconçues** quant aux langues, à l'apprentissage des langues, au plurilinguisme, aux cultures et aux apprentissages interculturels ;
- iii. développant les **compétences plurilingues et interculturelles propres** aux futurs enseignants et aux enseignants en tant que dimension essentielle de leurs compétences pédagogiques ;

- iv. amenant les enseignants à **examiner de manière approfondie ce que les approches d'éducation plurilingues et interculturelles impliquent en termes de pratiques en classe ;**
- v. aidant les enseignants à **développer les compétences pédagogiques nécessaires pour gérer la diversité linguistique et culturelle** au bénéfice de tous les élèves et étudiants ;
- vi. aidant les enseignants à développer les compétences pédagogiques nécessaires pour **favoriser une culture de la démocratie en classe qui encourage l'apprentissage autonome et l'esprit critique, et qui réserve une place à la voix de l'apprenant ;**

- vii. aidant les enseignants à **développer des compétences en matière d'évaluation qui prennent en compte l'apprentissage plurilingue et interculturel**
- viii. encourageant la **mobilité des enseignants** en tant qu'aspect important de leur développement professionnel ;
- ix. développant chez les enseignants des **compétences en recherche-action** afin qu'ils puissent contribuer à concevoir des politiques et des pratiques éducatives qui soient fondées sur des données probantes.

3. Quelles sont les implications pour les programmes de formation des enseignant.e.s?

REC, §5c *i.* «(...) **un rôle central** dans leurs **propres curriculums** aux **concepts et principes** sous-tendant **cette éducation**, notamment la **dimension linguistique de toutes les disciplines** du cursus ;»

EM, §5c.*i*) « La mise en œuvre réussie de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie **dépend de façon décisive des enseignants, quelle(s) que soi(en)t la ou les matière(s) enseignée(s)** ; ce sont les acteurs du changement. Il est donc essentiel que leur formation les aide à **développer les compétences professionnelles** nécessaires. Il convient d'accorder **une importance particulière à la dimension linguistique et culturelle de toutes les matières** et de **considérer les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage qui sont communs à tous les enseignants**. Le développement professionnel des enseignants doit également **envisager des moyens de promouvoir le transfert de compétences et de stratégies entre différentes langues.** »

Inclure les principes dans les programmes de formation:

- objectifs de compétence spécifiques des futur.e.s enseignant.e.s

Inclure les principes dans des enseignements/modules existants:

- didactique des langues
- cours de langue
- didactique des autres disciplines

Développer des modules ou séquences spécifiques consacrés à

- la dimension linguistique dans toutes les matières
- l'expérience de l'éducation plurilingue et interculturelle

Promouvoir la collaboration

- entre formateurs à travers les matières (linguistiques et dites non linguistiques)

Définition **d'objectifs de compétences** des enseignant.e.s sur la base d'instruments orientés vers les principes de l' Education plurilingue et interculturelle

Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation



Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation

Utiliser les instruments ->
scénarios

Contexte: Rédaction d'un
curriculum pour la formation des
langues étrangères

Jan, formateur d'enseignants de
langues étrangères au secondaire
inférieur en Suisse

Parmi les instruments mentionnés:

CECR (Cadre européen commun de
référence) /Volume complémentaire

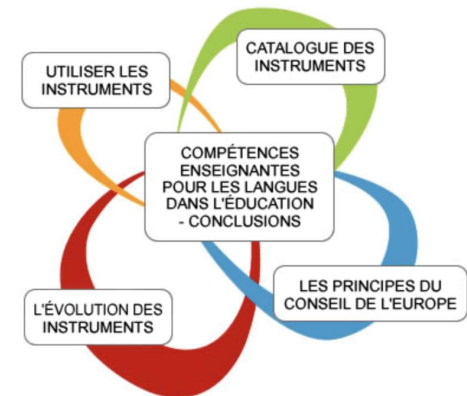
CARAP (Cadre de référence pour les
approches plurielles)

Profils de compétences langagières
spécifiques à la profession des
enseignant-e-s de langues étrangères
(‘Profils suisses’)

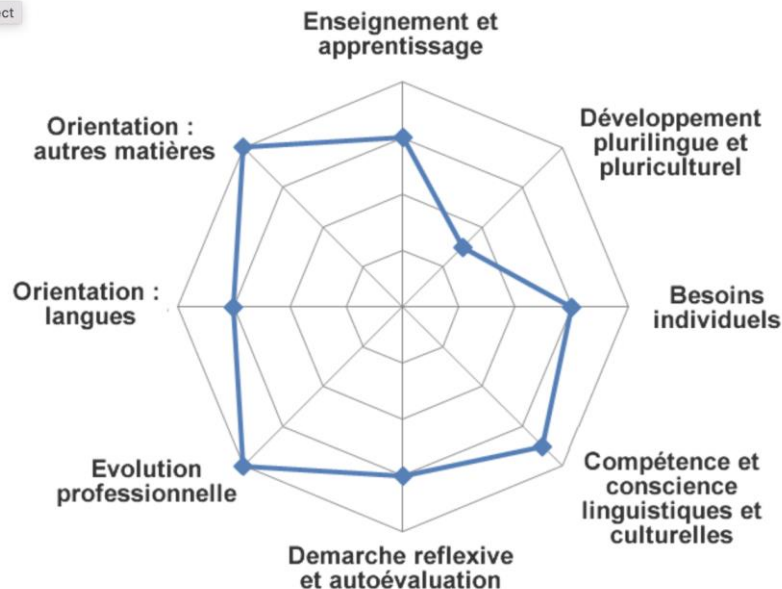
Référentiel de compétences en
didactique de l'intercompréhension
MIRIADI

Enseigner les matières dites « non
linguistiques » en tenant compte de
leur dimension linguistique : liste
récapitulative

Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation



Disconnect



Outil: Enseigner les matières dites « non linguistiques » en tenant compte de leur dimension linguistique : liste récapitulative ([Annexe 3](#))

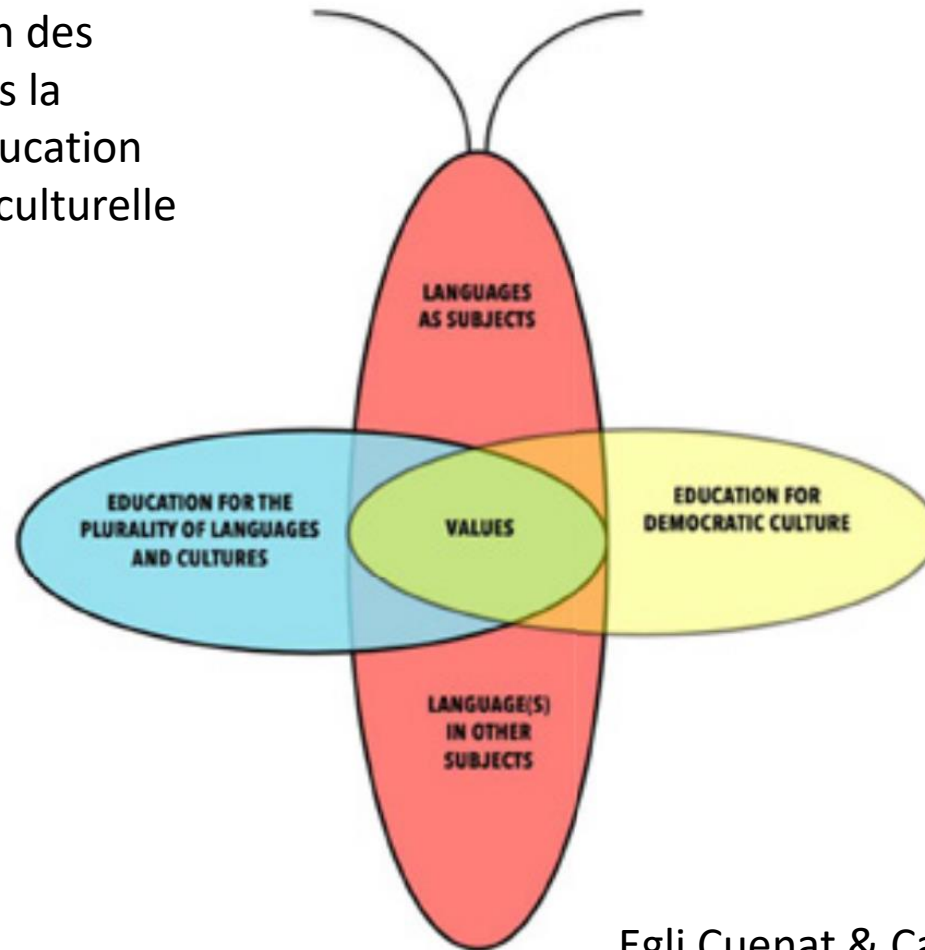
Un outil permettant d'articuler les curriculums de la formation des enseignant.e.s et les curriculums scolaires

GUIDE POUR LE DÉVELOPPEMENT
ET LA MISE EN ŒUVRE
DE CURRICULUMS POUR UNE
ÉDUCATION PLURILINGUE
ET INTERCULTURELLE



4. Comment mettre en œuvre ces recommandations dans la formation initiale et continue des enseignant.e.s? Quelques exemples.

Penser la formation des enseignant.e.s dans la perspective de l'éducation plurilingue et interculturelle



Egli Cuenat & Cavalli (2023)

Exemple 1: Travailler les représentations sur le plurilinguisme dans le cadre de la recherche-action en formation initiale

Exemple 2: Préparer, accompagner et suivre la mobilité des enseignant.e.s en «biplan pédagogique»

Exemple 3: Collaborer à travers les disciplines dans la formation des enseignant.e.s, intégrer des projets de classe plurilingues dans la formation

Exemple 4: Soutenir le développement numérique dans la formation des enseignant.e.s

Exemple 1: travailler les représentations sur le plurilinguisme dans le cadre de la recherche-action en formation initiale

- Travail de recherche individuel dans le cadre de la formation initiale des enseignant.e.s au primaire à la *Haute école pédagogique de la Haute école spécialisée du nord-ouest de la Suisse (FHNW)* (Bachelor 2ème/3ème année), français langue étrangère
- Observation et analyse de la production écrite ou orale en français langue étrangère de deux élèves à un intervalle de 3 mois avec un regard non déficitaire
- Lectures choisies sur le développement de l'interlangue / plurilingue
- Encouragement à prendre en compte l'ensemble des ressources du répertoire dans le développement de l'interlangue
- Développement d'une grille d'observation/évaluation

Texte d'élève rédigé en français langue étrangère
(extraits du travail de V. Thommen 2022)

Le parc zoologique « Lange Erle » de Bâle

Tu te promènes dans le parc zoologique « Lange Erle » de Bâle et tu décris ce que tu découvres sur le chemin. Marque ton chemin et écris une courte histoire à ce sujet.
(Du läufst durch den Basler Tierpark « Lange Erle » und beschreibst was du auf dem Weg entdeckst. Zeichne deinen Weg ein und schreibe dazu eine kurze Geschichte.)



Je marche et vois ~~este~~ antelopes.
Je j'écoute cinq ~~monkéé~~ petit.
Je promènes à WC. Je take
un glacé. Je marche weiter et
vois vögel. Je sit sur la
bench a coupe heur et readé
un ~~bake~~ bouke. Aut ~~je~~ j'écoute
buffale et lees. Je marche weiter
coupe coupe heur et nachher
Je vois buffale et bees.

Développement d'une grille tenant compte des influences translinguistiques
 (extrait du travail de V. Thommen 2022, traduit par M.E.)

| s | Compétence | 0 | 1 | 2 | 3 |
|------------------|---|---|--|---|---|
| Langue | J'utilise des mots français pour écrire le texte | Le texte contient une majorité de mots d'autres langues | Le texte contient quelques mots d'autres langues | Le texte ne contient presque pas de mots d'autres langues | Le texte ne contient pas de mots d'autres langues |
| Lexique français | J'utilise différents adjectifs pour décrire plus précisément ce que je vois | Le texte ne contient pas d'adjectifs | Le texte contient deux adjectifs | Le texte contient trois adjectifs | Le texte contient plus de trois adjectifs |
| | J'utilise différents verbes pour décrire le chemin | Le texte contient seulement un verbe | Le texte contient deux verbes | Le texte contient trois verbes | Le texte contient plus de trois verbes |
| | J'utilise de noms de différents animaux que je rencontre sur mon chemin | Le texte ne contient pas de noms d'animaux | Le texte contient deux noms d'animaux | Le texte contient trois noms d'animaux | Le texte contient plus de trois noms d'animaux |

Outils du CELV pour travailler les représentations sur le plurilinguisme et faciliter la recherche-action:

Ressource «Jeunes migrants Valoriser les classes multilingues» - Module d'enseignement 3: Remettre en question les idées préconçues

Ressource «Action research communities for language teachers»

Exemple 2: Préparer, accompagner et suivre la mobilité des enseignant.e.s en «biplan pédagogique»

- Encourager la mobilité à des fins d'apprentissage
- Développer les compétences plurilingues et interculturelles des futur.e.s enseignant.e.s
- Encourager la réflexion et la prise de conscience de ses propres processus d'apprentissage, la réflexion méta-linguistique et métaculturelle
- Soutenir les enseignant.e.s dans le développement des compétences pédagogiques nécessaires pour gérer la diversité linguistique et culturelle



PLURI MOBIL

- Préparation, accompagnement et suivi par l'enseignant.e (voir Jackson et al. 2022)
- Scénarios et plans de leçons pour les apprenant.e.s du primaire, du secondaire I, du secondaire II et la formation des enseignant.e.s

AVANT

PENDANT

APRÈS

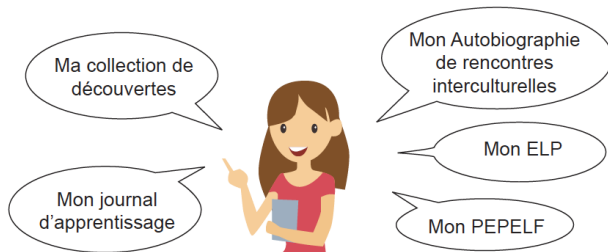
- **Fixer des objectifs clairs pour l'apprentissage linguistique, interculturel et stratégique durant le séjour**
- **Encourager la capacité d'observation, d'analyse et de réflexion**
- **Discuter et faire le bilan de ce qui a été découvert et appris**

PLURIMOBIL

Mon double scénario

Je suis enseignant(e) en formation

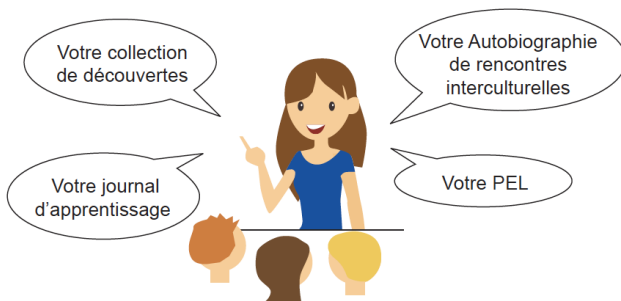
Mon formateur a utilisé des scénarios PluriMobil pour me préparer à mon activité de mobilité pendant ma formation initiale.



MON DOUBLE SCENARIO

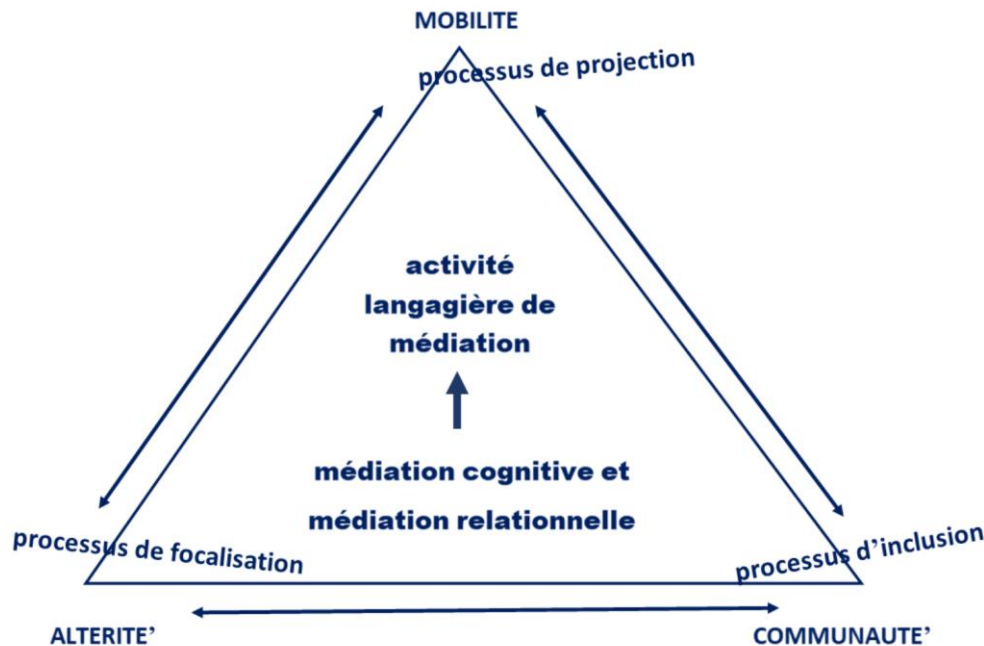
Maintenant je suis votre enseignant(e)

A présent, je vais utiliser les scénarios PluriMobil avec mes élèves pour les préparer à leur expérience de mobilité !



| | |
|----------------------------------|--|
| <p>Avant Before</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Réfléchir sur la culture et l'identité - Fixer des objectifs linguistiques avec le Portfolio européen des langues (PEL) - Décrire une rencontre interculturelle avec l'Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI) |
| <p>Pendant During</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Journal d'apprentissage : poursuivre des objectifs avec le PEL - Décrire une rencontre interculturelle en mobilité avec l'ARI |
| <p>Après After</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Réflexion sur son propre scénario d'apprentissage - Présenter et réfléchir son PEL et son ARI - Transfert à la future pratique scolaire: développer un scénario d'apprentissage pour les futurs élèves avec PuriMobil |

L'accompagnement de la mobilité dans la formation des enseignant.e.s comme processus complexe de médiation



Outils pour soutenir le processus de médiation

- activités réflexives ou méta-réflexives concernant
 - les dimensions (inter)culturelles
 - les processus d'apprentissage langagier en autonomie dans des situations informelles
- les écrits réflexifs : journaux de bord, témoignages, compte rendus, blogs ...
- les échanges oraux réflexifs: discussions en groupe, tandems,...
- les productions réflexives multimodales (cartes, photos, collages informatiques,...)
- **l'acquisition de notions scientifiques (anthropologiques, linguistiques, sociologiques, didactiques)**
- les méthodes (ethnographiques) de recherche / enquête sur le terrain;

Modèle conceptuel d'après Coste & Cavalli (2015), cité dans Cavalli & Egli Cuenat (2019, 7).

Exemple 3: Collaborer à travers les disciplines dans la formation des enseignant.e.s, intégrer des projets de classe plurilingues dans la formation

Modules dans la formation pour le primaire à la *Haute école pédagogique de la Haute école spécialisée du nord-ouest de la Suisse (FHNW)* (Bachelor 2ème/3ème année) impliquant une collaboration interdisciplinaire

- **Ilots immersifs** de français langue étrangère FLE dans des modules de DdNL (coopération entre didactiques DdL (FLE) et DdNL))
- **Module avec implémentation d'un projet plurilingue dans des classes** – SAMS - Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz (coopération entre didactiques en langue de scolarisation LS et langues étrangères LE, anglais et français)
- **Module sur la la dimension linguistique de toutes les discipline** en voie de développement (coopération entre didactiques DdL (LS et LE) et DdNL))

Exemple 4: Soutenir le développement numérique dans la formation des enseignant.e.s

Littératie et citoyenneté numériques: **capitales dans l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie** – risque de perpétuer et agrandir les inégalités sociales

- Mettre en œuvre des formats d'enseignement-apprentissage hybrides en formation initiale et continue et en faire un objet de réflexion
- Mettre à profit les outils numériques dans les échanges en ligne pour des formats de communication authentiques et en faire un objet de réflexion (Ressource ECML [e-Lang](#) – *Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues*)

- Exploiter le plurilinguisme dans la toile à travers des outils ciblés (Ressource ECML *Inventory of ICT tools and open educational resources*; ressources MIRIADI pour l'intercompréhension)
- Former les enseignant.e.s à utiliser les outils de intelligence artificielle (ChatGPT, DeepL, etc.) comme *ressources* pour leur propre apprentissage et pour l'enseignement (Alloatti 2023)
- Mettre à profit les ressources du projet « Education à la citoyenneté numérique » du Conseil de l'Europe



<https://www.coe.int/fr/web/digital-citizenship-education>

5. Bref résumé et conclusions

En résumé

- Quelles sont les **recommandations spécifiques** de la R (2022) 1 au **sujet de la formation des enseignant.e.s** ?
- Quelles sont les **implications pour les programmes de formation** des enseignant.e.s?
- Comment **mettre en œuvre ces recommandations dans la formation initiale et continue des enseignant.e.s?** – exemples

Pour conclure

- **Utiliser la Recommandation** dans les institutions de formation des enseignants comme soutien de la mise en œuvre des principes de l'éducation plurilingue et interculturelle.
- **Vivre les principes** dans l'institution et **les faire vivre aux enseignant.e.s en formation initiale et continue**, en leur proposant un environnement et des formats d'enseignement et apprentissage adaptés et en encourageant la réflexivité.
- A travers **la mise en pratique, établir des liens directs avec le terrain de la classe dans le cadre de la formation.**
- **Encourager la réflexion critique des enseignant.e.s**, sur la base de la littérature didactique, linguistique, sociologique.

Références

- Alloatti, S. (2023). *Maschinelle Übersetzungstools im Fremdsprachenunterricht*
https://www.canva.com/design/DAFZ1CT0H8s/OdyWOWYkDwD5ESnzqsla4g/view?utm_content=DAFZ1CT0H8s&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_source=publishsharelink#1
- Cavalli, M., & Egli Cuenat, M. (2019). Mobilité à des fins d'apprentissage: Un modèle conceptuel et un dispositif de médiation pour des processus réussis de mobilité. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 16–2. <https://doi.org/10.4000/rdlc.6904>
- Coste, D. and Cavalli, M. (2015). *Education, mobility, otherness - The mediation functions of schools*. Language Policy, Strasbourg: Council of Europe.
- Egli Cuenat, M., Bleichenbacher, L. & Frehner, R. (2016). Plurilingual and Intercultural Education in Teacher Training Mobility: Experiencing and Implementing PluriMobil. In B. Kürsteiner, L. Bleichenbacher, R. Frehner & A. Kolde (Eds.), *Teacher Education in the 21st century: A Focus on Convergence* (p. 198–219). Cambridge scholar publishing.
- Egli Cuenat, M., & Cavalli, M. (2023). What is my role and responsibility as a language teacher in developing language (and other) skills for learning across the curriculum? In M. Byram, M. Fleming, & J. Sheils (Ed.), *Quality and Equity in Education* (p. 136–155). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/BYRAM4020>
- Jackson, J., Chan, S. Y. C., & Sun, T. (2022). 8 Intercultural Development in the Context of Mobility. In T. McConachy, I. Golubeva, & M. Wagner (Hrsg.), *Intercultural Learning in Language Education and Beyond* (S. 133–148). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800412613-015>

Ressources du Conseil de l'Europe

| NOM | ACRONYME/ ABREV. | SITE WEB |
|---|-----------------------------|---|
| <i>Action research communities for language teachers</i> | Action research communities | https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Professionallearningcommunities/tabid/1868/Default.aspx |
| <i>Autobiography of Intercultural Encounters</i> | ARI | https://www.coe.int/en/web/autobiography-intercultural-encounters |
| <i>Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment</i> | CEFR | https://rm.coe.int/16802fc1bf |
| <i>Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment - Companion vol</i> | CEFR Companion Volume | https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4 |
| <i>Digital literacy for the teaching and learning of languages</i> | e-lang | https://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/ID/100/language/en-GB/Default.aspx |
| <i>Digital citizenship education</i> | DCE | https://www.coe.int/en/web/digital-citizenship-education/ |
| <i>European Language Portfolio</i> | ELP | https://www.coe.int/en/web/portfolio |

| | | |
|---|---|---|
| <i>Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education</i> | Curricular Guide | https://www.coe.int/en/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education |
| <i>A guide to teacher competences for languages in education</i> | Guide to teacher competences | www.ecml.at/guidetoteachercompetences |
| <i>The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures</i> | FREPA/CARAP | https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf |
| <i>Inventory of ICT tools and open educational resources</i> | Inventory of ICTtools | https://www.ecml.at/Resources/InventoryofICTtools/tabid/1906/language/en-GB/Default.aspx |
| <i>Language sensitive teaching of so-called non-language subjects: A checklist (in: A Handbook for Curriculum Development and Teacher Training. The Language Dimension in All Subjects)</i> | Handbook Language Dimension in All Subjects | https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languag/16806af387 (appendix 3) |
| <i>Platform of resources and references for plurilingual and intercultural education</i> | Platform of resources and references | https://www.coe.int/en/web/language-policy/platform |
| Plurilingual and intercultural learning through mobility – Practical resources for teachers and teacher trainers | PLURIMOBIL | https://plurimobil.ecml.at/ |
| Young migrants Supporting multilingual classrooms | Multilingual classrooms | https://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Multilingualclassrooms/tabid/1816/Default.aspx |

Autres ressources

| | | |
|--|------------------|---|
| <i>Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance</i> | MIRIADI | https://www.miriadi.net |
| <i>Profession-related language competence profiles for foreign language teachers</i> | 'Swiss Profiles' | https://www.phsg.ch/de/forschung-entwicklung/projekte/berufsspezifische-sprachkompetenzprofile-fuer-lehrpersonen-fuer |
| <i>SAMS - Sprachenausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz</i> | SAMS | https://www.fhnw.ch/de/forschung-und-dienstleistungen/paedagogik/institut-primarstufe/sams |